

Observations sur la prosodie du français des anglophones canadiens

Journées IPFC
Paris, le 10 décembre 2013

Jeff Tennant

Université Western Ontario

Plan de la communication

- Contexte de l'apprentissage du français L2 en Ontario
- Locuteurs IPFC anglais canadien
- Indices rythmiques (Taylor 2011)
- Durées syllabiques dans le groupe rythmique
- Intonation de la parole lue
- Intonation de la parole spontanée
- Conclusion et perspectives

Objectifs

- Déterminer les caractéristiques prosodiques générales du français de ces apprenants anglophones
- Déterminer s'il y a des différences dans la prosodie en fonction du niveau de maîtrise du français
- Déterminer si un séjour d'études dans un milieu francophone peut faciliter le développement d'une prosodie plus « native »

Province de l'Ontario



Contexte de l'apprentissage du français L2 en Ontario I

- Une province majoritairement anglophone dans un pays officiellement bilingue français–anglais
- Locuteurs natifs non restreints, semi-restreints, restreints (en fonction de leur fréquence d'usage du français)
- Continuum entre Franco-ontariens et apprenants/usagers L2?
- Exposition des apprenants/usagers L2 à deux modèles phonologiques du français L1:
 - français de référence
 - Modèle souvent proposé dans l'enseignement, mais pas exclusivement
 - français laurentien:
 - /R/ antérieur et postérieur
 - assibilation de /t, d/
 - relâchement de /i, y, u/
 - quatre voyelles nasales
- FLS ou FLE...?

Contexte de l'apprentissage du français L2 en Ontario II

- Niveaux primaire et secondaire:
 - Français « de base » (*Core French*): obligatoire à partir de 4^e (=CM1 en France); facultatif à partir de 10^e (=2^e en France)
 - Programmes d'immersion: le français comme langue enseignée et langue d'instruction
 - Écoles de langue française: admettent parfois des élèves dont le profil est celui d'un anglophone
- Niveau universitaire:
 - 1^e année: A2/B1- -> B1/B1+
 - 2^e année: B1/B1+ -> B1+/B2
 - 3^e année: B1+/B2 -> B2/B2+/C1- (avec séjour d'études en France pour certains)
 - 4^e année: B2/B2+/C1- -> B2+/C1-/C1/C1+/C2?

Locuteurs IPFC anglais canadien

Groupe	Code Locuteur	Âge	Sexe
A	1_caloaf	19	M
A	2_caloma	19	F
A	3_calolh	23	F
A	4_calony	19	F
B	5_caloac	19	F
B	6_caloek	19	F
C	7_calokl	24	M
C	8_calorf	22	F
C	9_caloeh	22	F
D	10_calokb	22	F
D	11_caloab	24	M
D	12_caloat	22	F

Groupes

A	1e année immersion ou école de langue française (~B1)
B	1e année: français de base (~A2)
C	4e année: séjour d'études en France (~C1)
D	4e année: pas de séjour d'études en France (~B2)

Indices rythmiques

- Mémoire Master de Nerissa Taylor (2011)
- Calcul des indices rythmiques
- Comparaisons avec locuteurs natifs
- Comparaisons entre tâches
- Comparaisons entre:
 - 1^e année et 4^e année
 - 1^e année venant de l'immersion et 1^e année venant du programme français de base
 - 4^e année ayant fait un séjour d'études en France en 3^e année, et sans séjour en France

Rythme: Questions de recherche

- Degré de syllabicité du rythme (proximité des locuteurs natifs):
 - 1. 1^e année: immersion > français de base?
 - 2. 4^e année: séjour d'études en France > apprenants restés au Canada en 3^e année?
 - 3. 4^e année > 1^e année?
 - 4. Tous: lecture > production spontanée?

Rythme: Méthodologie I

- Éléments du corpus utilisés
 - lecture de paragraphe
 - conversation libre entre locuteurs L2

Rythme: Méthodologie II

- Enregistrements transcrits orthographiquement dans TextGrid Praat
- Identification automatique des segments à l'aide d'EasyAlign (Goldman 2011; <http://latlcui.unige.ch/phonetique/>)
- Vérification manuelle de l'*output* d'EasyAlign
- Importation des couches d'annotation dans Excel pour calcul des durées segmentales
- Calcul dans Praat des indices rythmiques:
 - nPVI-V (Grabe et Low 2002): la valeur absolue de la différence de durée entre chaque paire d'intervalles vocaliques
 - VarcoV (Dellwo 2006, White et Mattys 2007): l'écart type des intervalles vocaliques divisé par la moyenne des intervalles vocaliques
- Élimination des pauses remplies, etc.

Rythme: Résultats I

- Première année : Français de base vs immersion
 - pas significatif, ni pour lecture, ni pour conversation, pour aucune des mesures

Lecture	nPVI-V (méd)	nPVI-V (moy)	VarcoV
Français de base	43.4	48.0	48.6
Immersion	39.5	44.4	46.6
Discussion	nPVI-V (méd)	nPVI-V (moy)	VarcoV
Cadre	48.0	52.2	53.1
Français de base	44.7	52.2	51.5

Rythme: Résultats II

- Quatrième année : échange vs pas d'échange
 - pas significatif, ni pour lecture, ni pour conversation, pour aucune des mesures
 - variation individuelle

Lecture	nPVI-V (méd)	nPVI-V (moy)	VarcoV
Échange	43.7	47.1	46.0
Pas d'échange	41.8	45.3	44.3
Discussion	nPVI-V (méd)	nPVI-V (moy)	VarcoV
Échange	46.1	50.2	52.8
Pas d'échange	45.1	49.3	49.5

Rythme: Résultats III

- 1^e année vs. 4^e année
 - Légèrement significatif pour nPVI-V discussion: 4^e plus syllabique que 1^e: confirmation de l'hypothèse
 - test-t, $p < 0.1$

Lecture	nPVI-V (méd)	nPVI-V (moy)	VarcoV
1e année	40.9	45.1	46.7
4e année	42.8	46.9	45.2
Discussion	nPVI-V (méd)	nPVI-V (moy)	VarcoV
1e année	46.6	52.3	52.5
4e année	45.8	49.8	51.2

$p < 0.1$

Rythme: Résultats IV

- Lecture vs. parole spontanée, tous participants
 - Significatif; rythmicité plus syllabique dans la lecture

	nPVI-V (méd)	nPVI-V (moy)	VarcoV
Lecture	41.8	46.0	46.9
Discussion	46.1	51.1	51.8

p<0.01 p<0.05 p<0.01

Comparaison avec L1 (PFC)

- Apparence d'un continuum pour nPVI-V (médiane), en termes de rythmicité accentuelle:
 - L1 (maj) > L1 (min) > L2

Résultats PFC IPFC	nPVI-V (méd)
Hearst (majoritaire)	41.9
Windsor (minoritaire)	44.3
IPFC L2	46.1

Indices rythmiques : Résumé

- Apprenants 4^e année: rythme plus syllabique en production spontanée que 1^e année, d'après nPVI-V (moyenne) (tendance peu robuste, cependant)
- Tous locuteurs:
 - en moyenne nPVI-V (médiane) indique un rythme moins syllabique que locuteurs natifs
 - rythme plus syllabique en lecture qu'en production spontanée

Rythme: Durées syllabiques dans le GR

- Durées syllabiques dans une séquence du texte lu:
 - « Nous avons le soutien / du village entier »
- Mesure de la durée des syllabes pré-finales comme proportion de la durée de la finale du groupe rythmique (GR)

Rythme: Durées syllabiques dans le GR

- A: Première année immersion ou école de langue française (~B1)
 - Fin du groupe rythmique généralement marquée par une durée nettement plus longue
 - Variation individuelle
 - Loc. 4: **soutien**

Loc	nu	za	vo~	l@	su	tje~	dy	vi	la	Za~	tje
1_caloaft	0.52	0.71	0.90	0.81	0.86	1.00	0.31	0.54	0.54	0.77	1.00
2_calomat		0.30	0.50	0.14	0.52	1.00	0.71	0.58	0.50	0.63	1.00
3_calolht	0.41	0.70	0.59	0.37	0.89	1.00	0.85	0.65	0.95	0.80	1.00
4_calonyt	0.50	0.47	0.70	0.60	1.27	1.00	0.67	0.54	0.71	0.75	1.00
A Moyenne	0.48	0.55	0.67	0.48	0.88	1.00	0.63	0.58	0.67	0.74	1.00

Rythme: Durées syllabiques dans le GR

- B: Première année: français de base (~A2)
 - Syllabe finale nettement plus longue que les autres
 - Variation individuelle dans la durée des syllabes prétoniques
 - Loc 6: réduction de la voyelle initiale de « avons »

Loc	nu	za	vo~	l@	su	tje~	dy	vi	la	Za~	tje
5_caloact	0.26	0.32	0.39	0.42	0.47	1.00	0.38	0.36	0.62	0.82	1.00
6_caloekt	0.42	0.27	0.85	0.31	0.88	1.00	0.56	0.36	0.36	0.51	1.00
B Moyenne	0.34	0.29	0.62	0.36	0.68	1.00	0.47	0.36	0.49	0.67	1.00

Rythme: Durées syllabiques dans le GR

- C: Quatrième année: séjour d'études en France (~C1)
 - Tendances semblables aux groupes A et B

Loc	nu	za	vo~	l@	su	tje~	dy	vi	la	Za~	tje
7_caloklt	0.40	0.65	0.70	0.40	0.95	1.00	0.48	0.48	0.88	0.48	1.00
8_calorft	0.30	0.41	0.54	0.22	0.51	1.00	0.30	0.30	0.59	0.54	1.00
9_caloeht	0.21	0.43	0.38	0.19	0.52	1.00	0.33	0.33	0.50	0.70	1.00
C Moyenne	0.30	0.49	0.54	0.27	0.66	1.00	0.37	0.37	0.66	0.57	1.00

Rythme: Durées syllabiques dans le GR

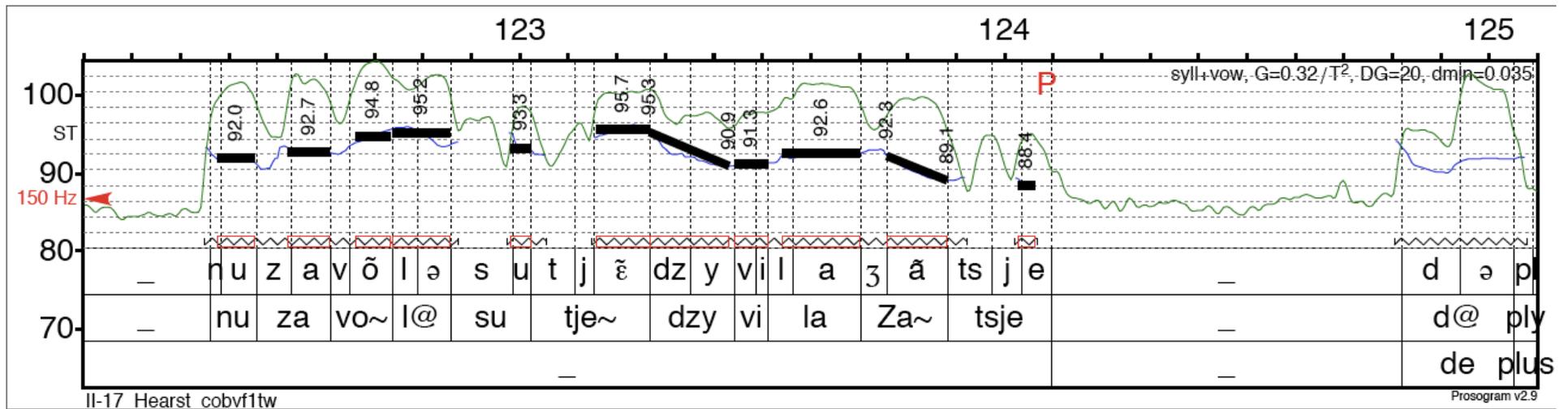
- D: Quatrième année: pas de séjour d'études en France (~B2)
 - Tendances semblables aux groupes A, B, C
 - Loc 10: **soutien**

Loc	nu	za	vo~	l@	su	tje~	dy	vi	la	Za~	tje
10_calokbt	0.84	0.76	0.76	0.32	1.08	1.00	0.54	0.61	0.75	0.79	1.00
11_caloabt	0.24	0.66	0.72	0.41	0.62	1.00	1.00	0.53	0.70	0.67	1.00
12_caloatt	0.30	0.52	0.55	0.33	0.61	1.00	0.60	0.57	0.60	0.63	1.00
D Moyenne	0.46	0.64	0.68	0.36	0.77	1.00	0.71	0.57	0.68	0.70	1.00

Intonation: Approche

- Étude préliminaire
- Analyses à l'aide de Praat et Prosogram (Mertens)
- Lecture d'une phrase du texte: « Nous avons le soutien du village entier » – les 12 locuteurs du corpus
- Comparaison des groupes A, B, C, D
- Échantillons de parole spontanée de 4 locuteurs, un de chaque groupe

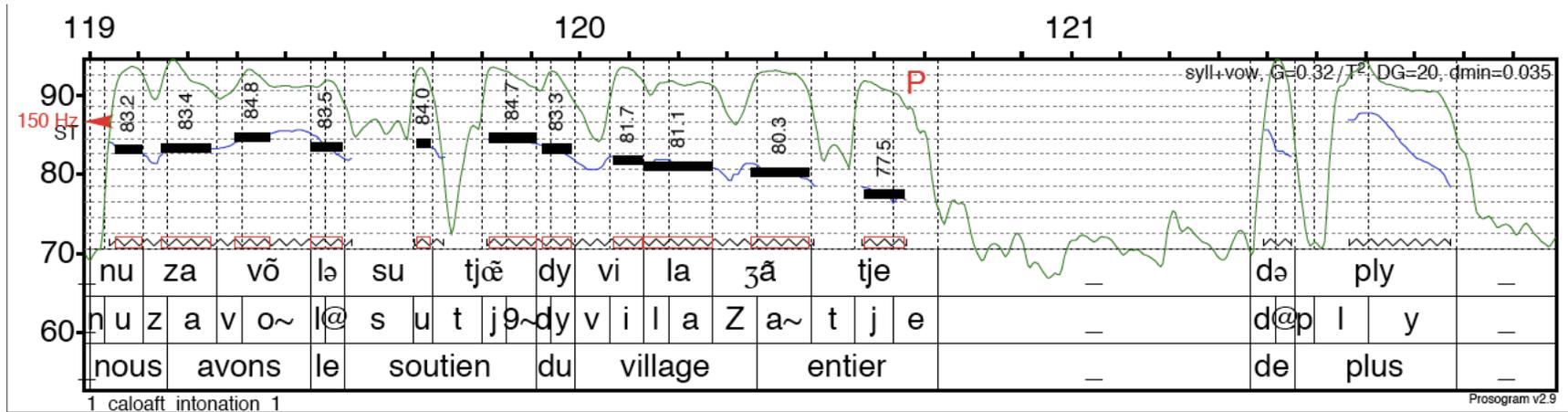
PFC Hearst L1: cobvf1



- Continuité et finalité comme en français de référence



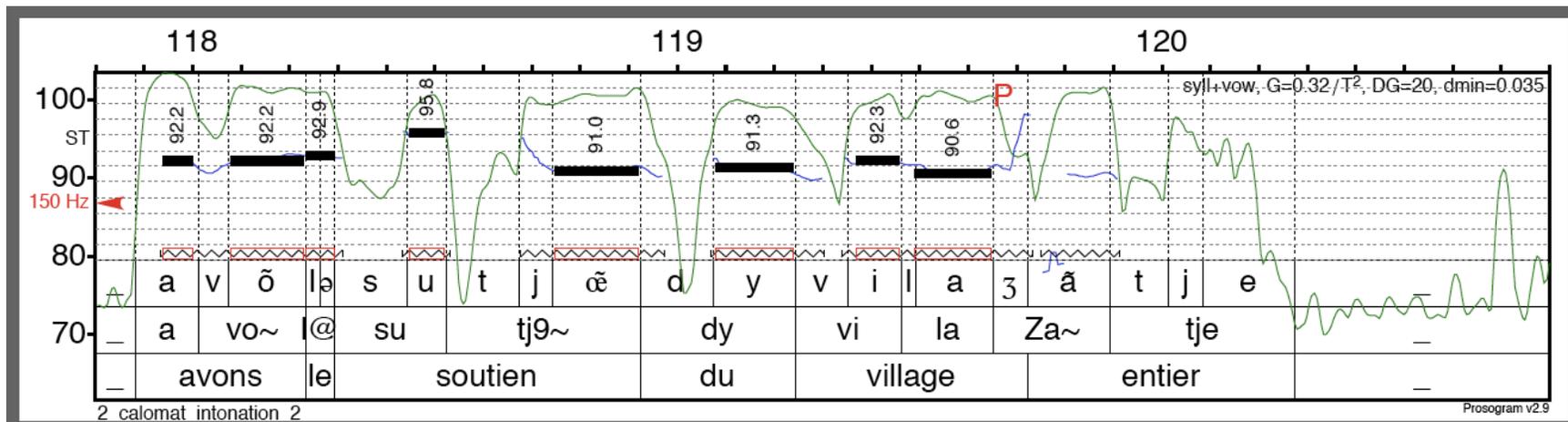
Groupe A: 1_caloaf



- Montée continuité; descente finalité
- Mélodie moins modulée que L1?



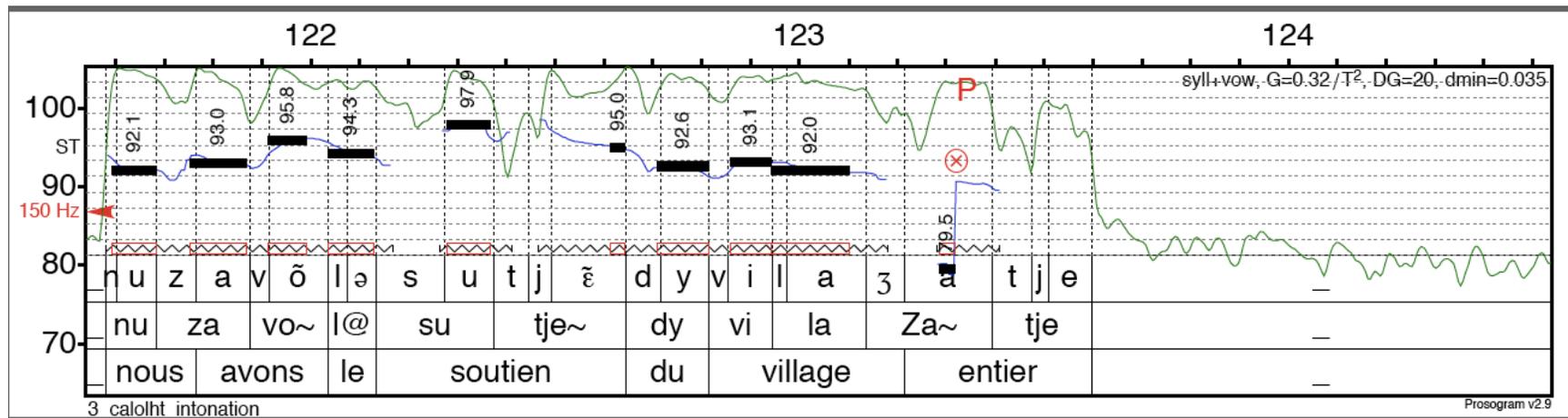
Groupe A: 2_caloma



- Continuité: montée; Finalité descente
- F₀ de la finale perturbée par *creaky voice*



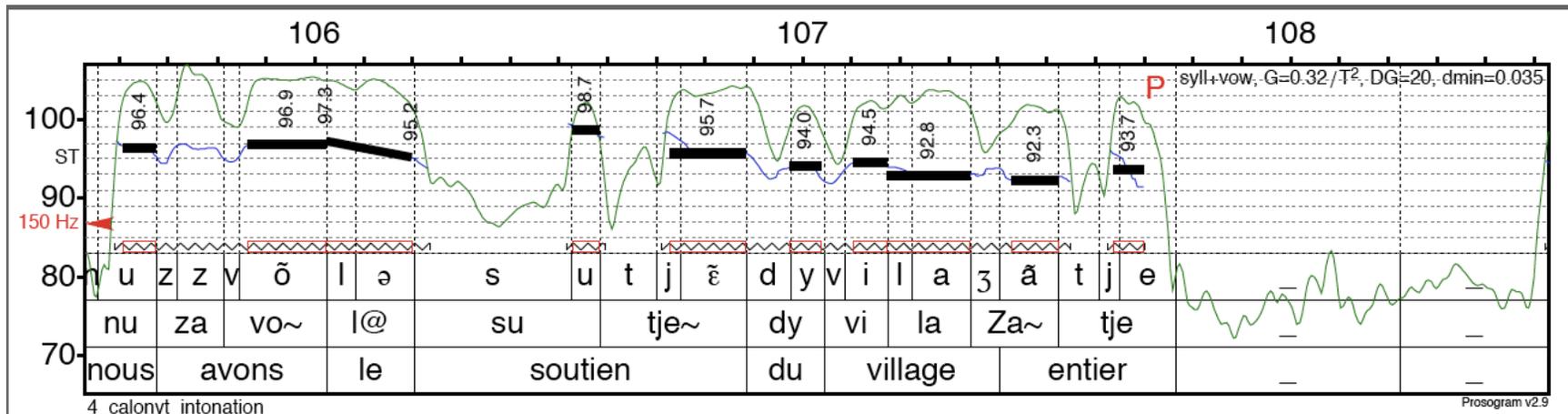
Groupe A: 3_calolh



- Idem que 2



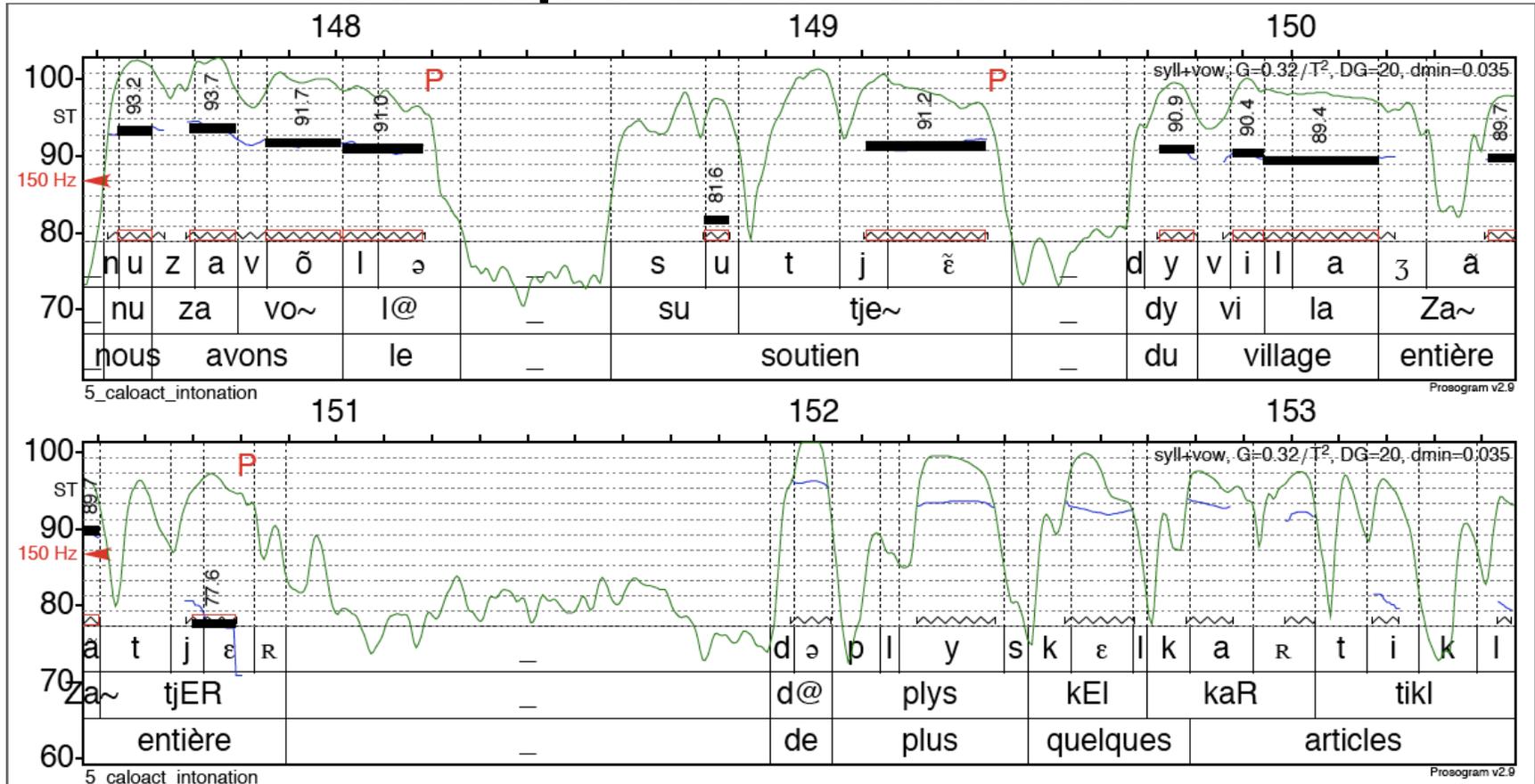
Groupe A: 4_calony



- Courbe plutôt plate; registre 5 dt



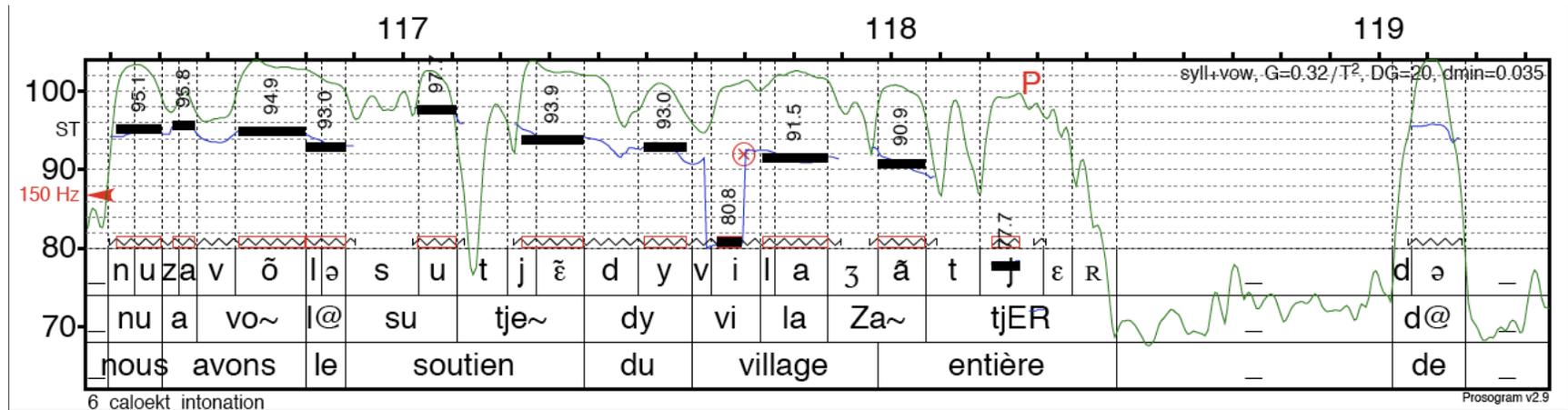
Groupe B: 5 caloac



- Descente graduelle depuis le début. Pause d'hésitation. Descente finale.



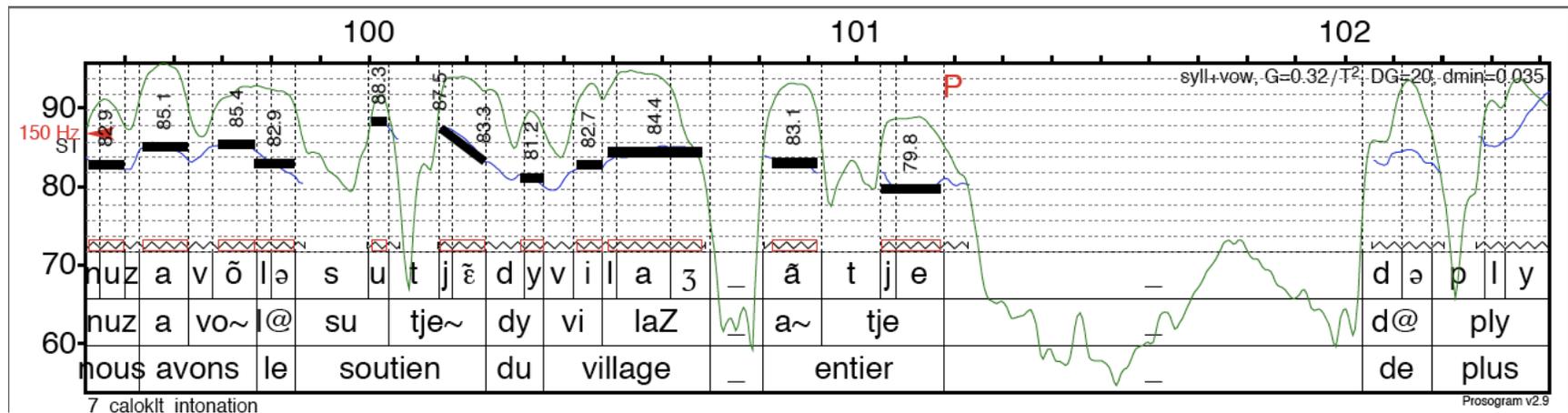
Groupe B: 6_caloeck



- Proéminence sur syllabe initiale de « soutien ».
Réduction de la voyelle initiale de « avons ».



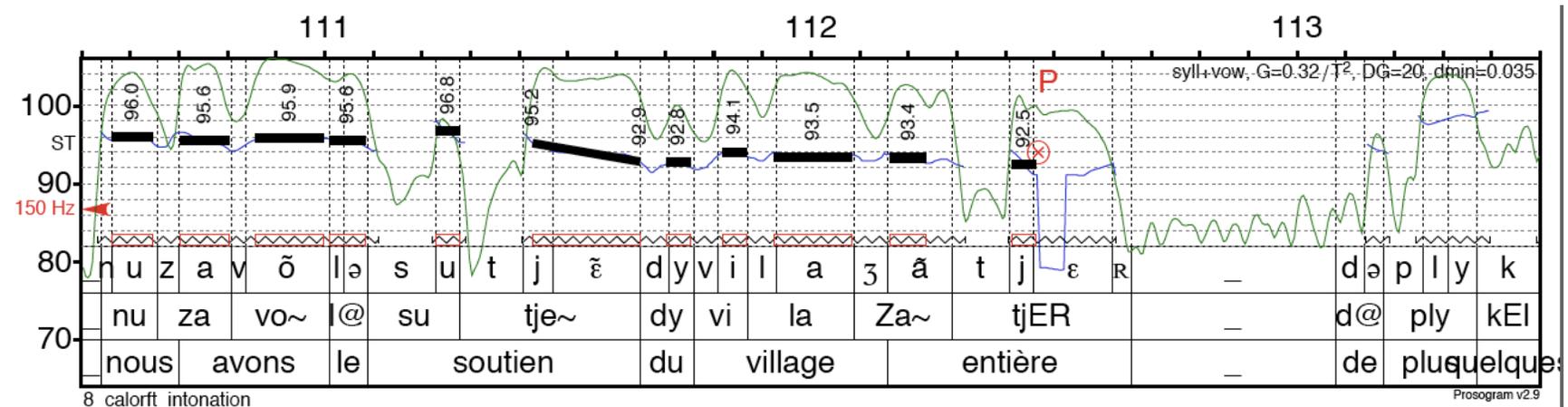
Groupe C: 7_calokl



- Proche de natif



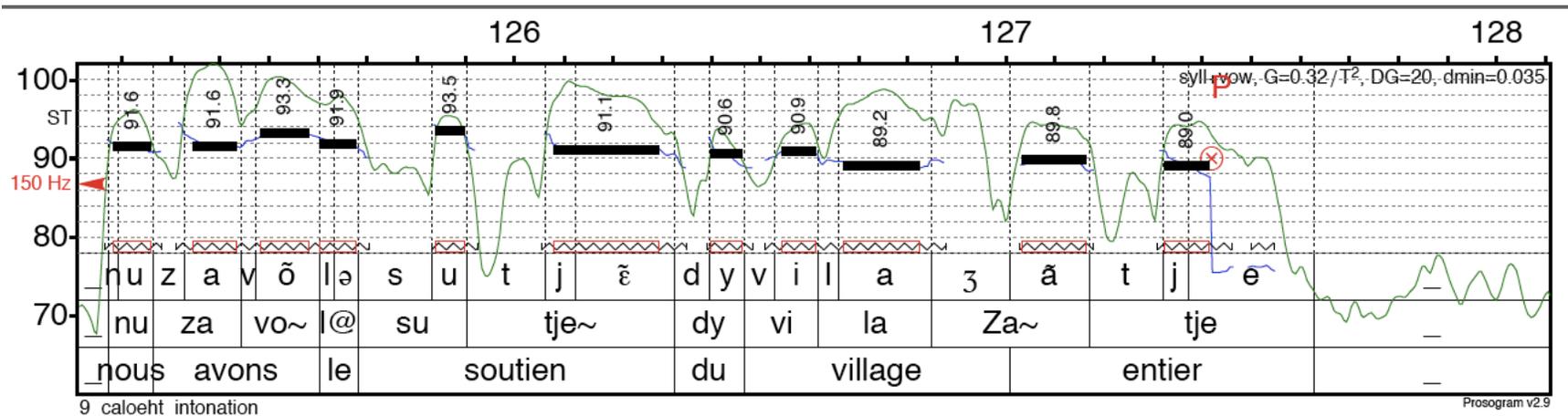
Groupe C: 8_calorf



- Courbe plate avec légère descente pour finalité; registre 3.3 dt



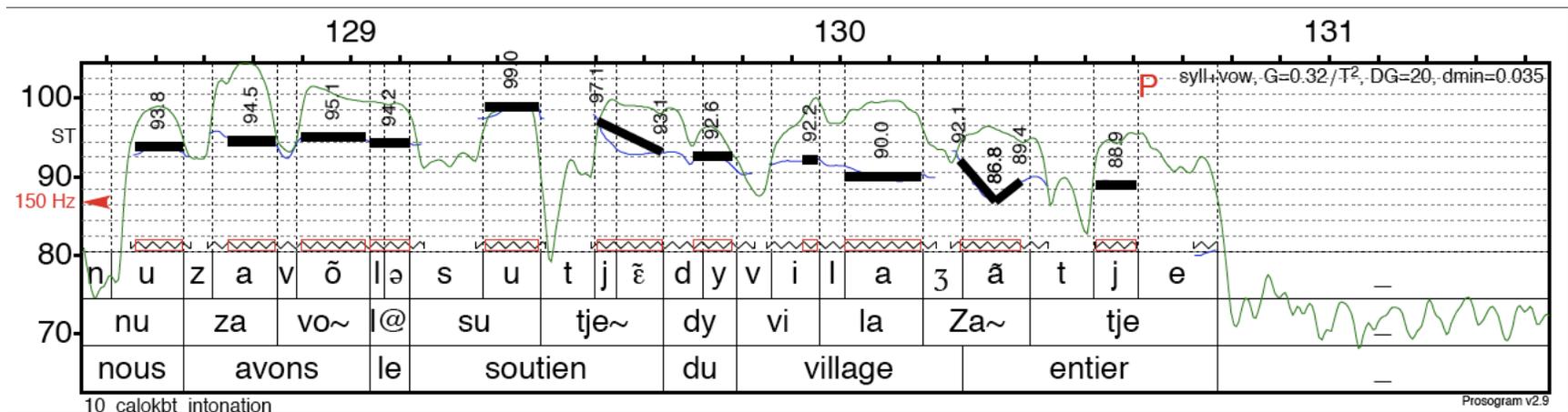
Groupe C: 9_caloeht



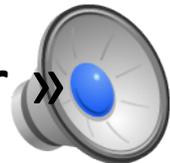
- Montée, descente, mais plutôt plate, 4.5 dt



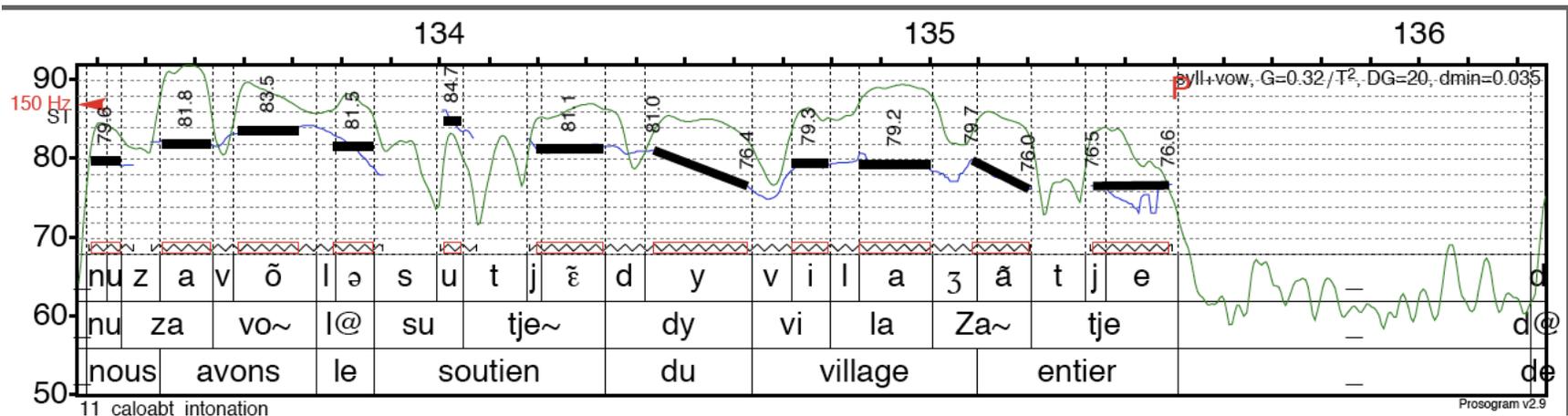
Groupe D: 10_calokb



- Accent sur 1^e syll de « **soutien** »
- Descente et montée sur 1^{er} syll de « **entier** »



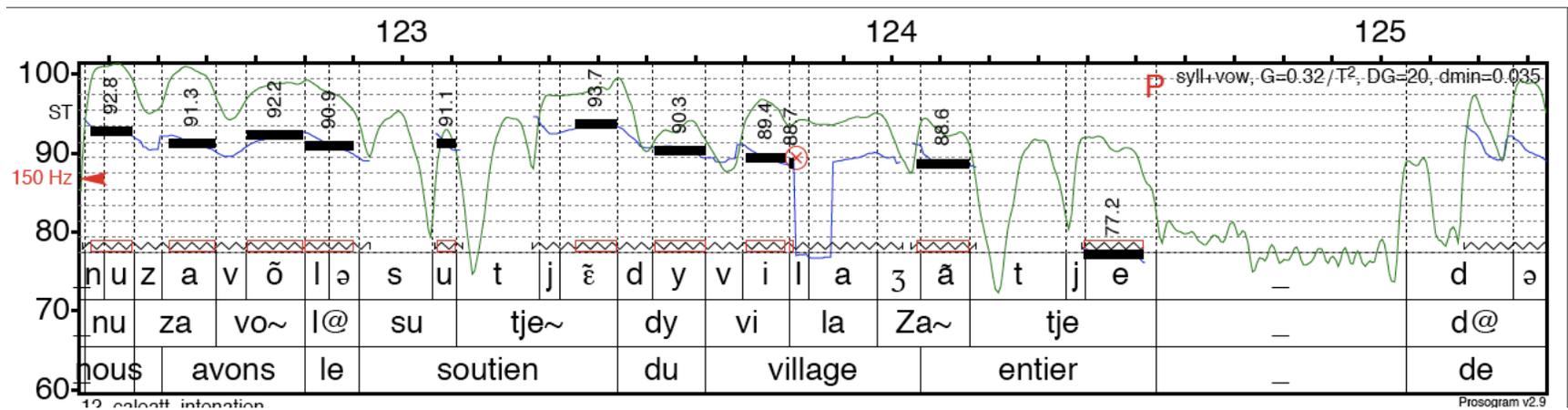
Groupe D: 11_caload



- Montée, descente



Groupe D: 12_calcoat



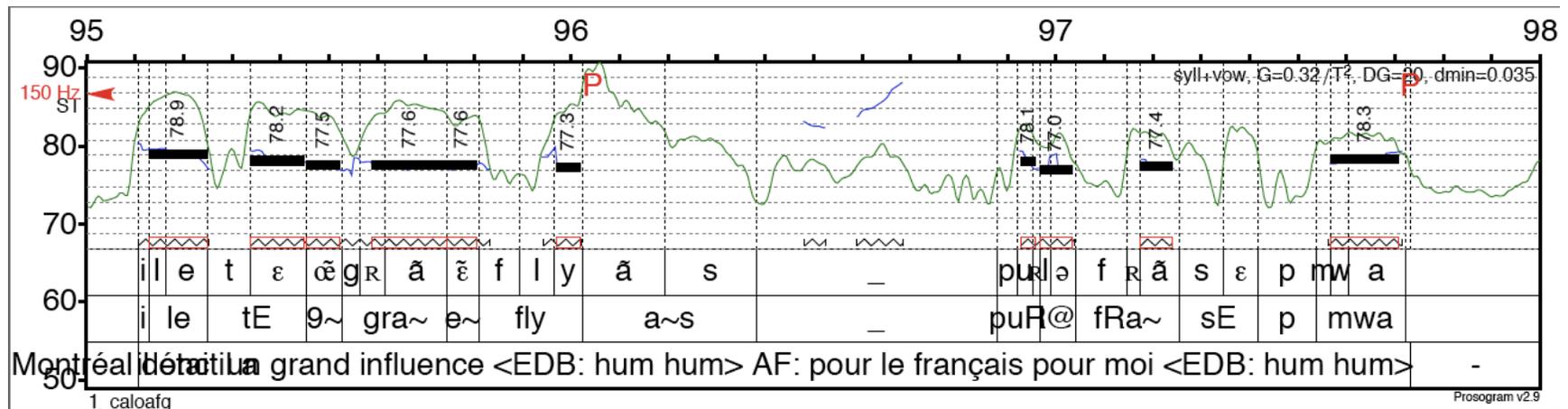
- Proche de natif



Parole spontanée

- Un locuteur de chaque groupe

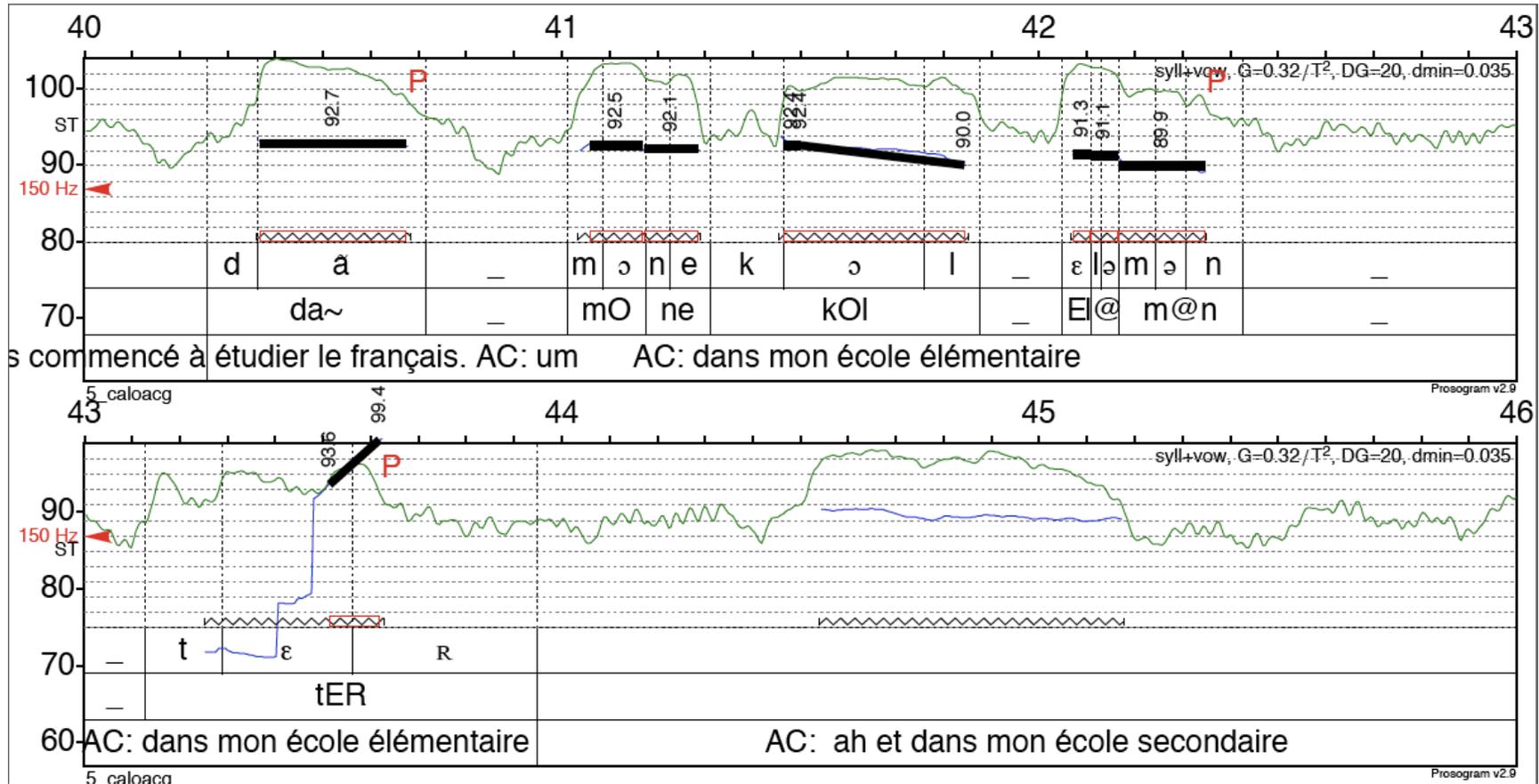
Groupe A: 1_caloaf



- Contour à montée élevée, contour autrement plat



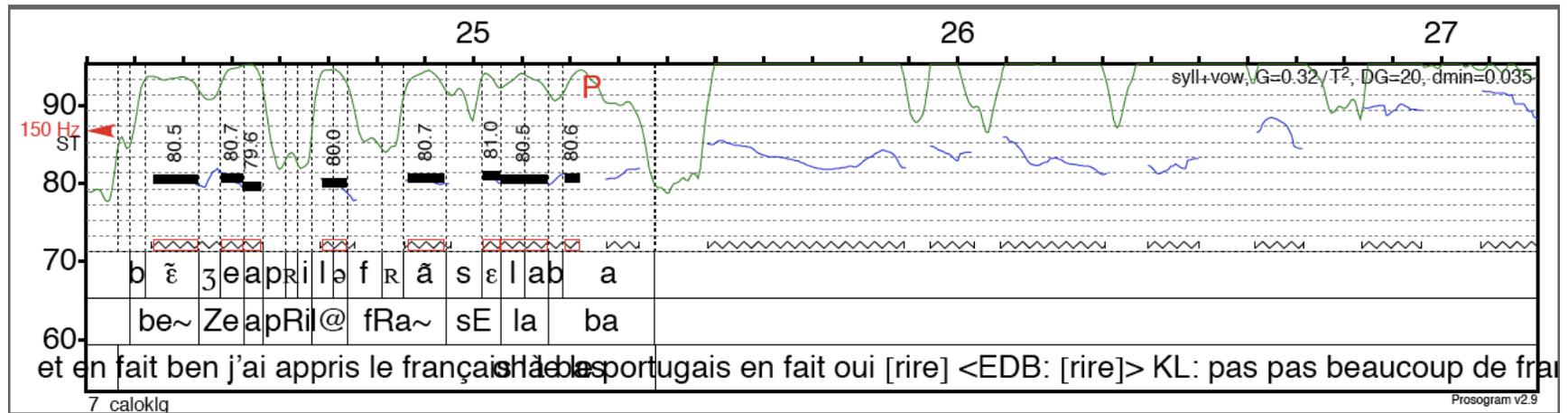
Groupe B: 5_caloac



- Réduction des V inaccentuées
- Contour final à montée élevée



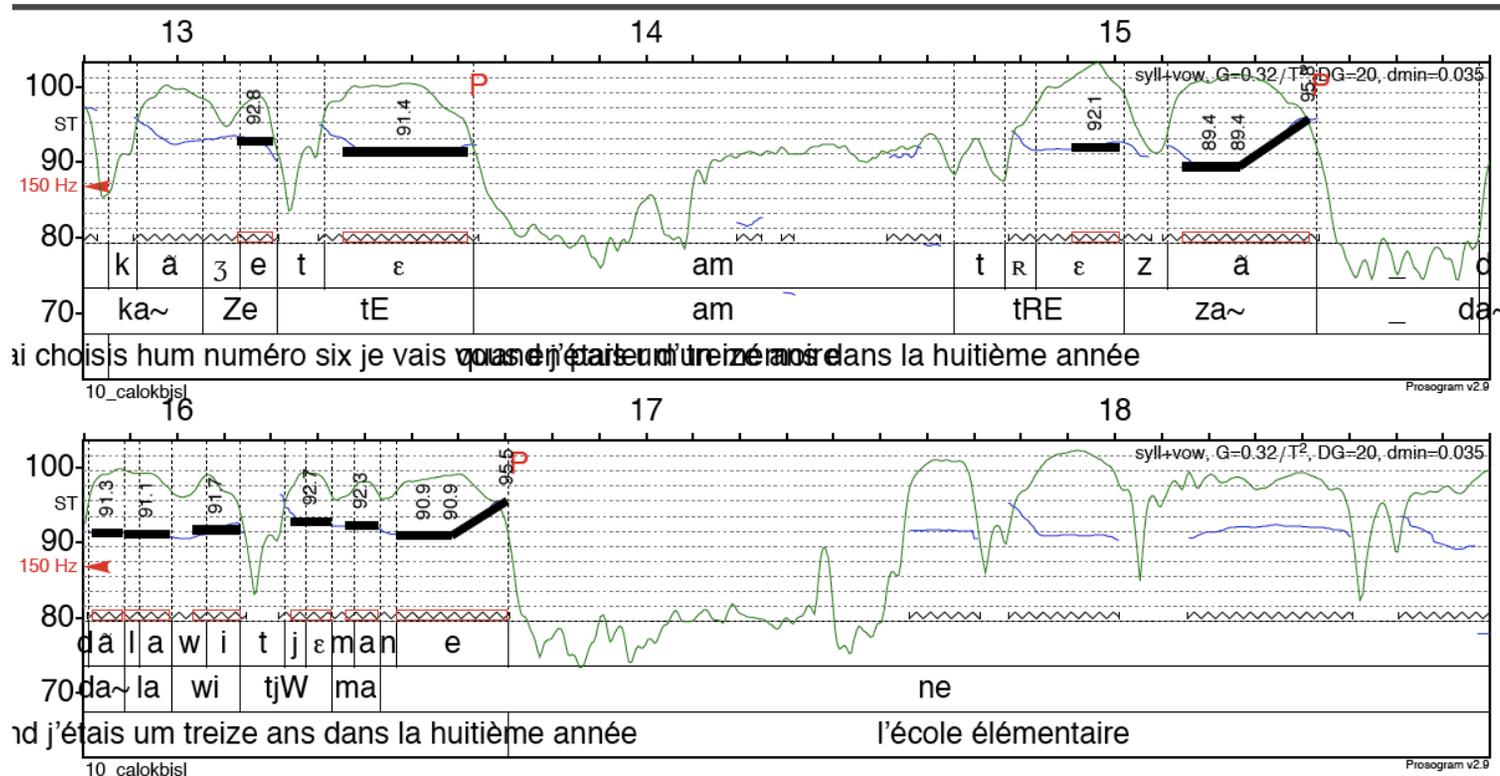
Groupe C: 7_calokl



- Courbe plate, registre 1.4 dt



Groupe D: 10_calokb



- Réduction des V inaccentuées
- Finales à montée élevée



Conclusion

- Prosodie de la parole lue
 - Fonction démarcative de l'accentuation et de l'intonation assez bien maîtrisée
 - Pas de problème pour l'intelligibilité
 - Écarts / difficultés:
 - proéminences sur autre syllabe que finale
 - réduction des V inaccentuées
 - forme de la courbe intonative
- Prosodie de la parole spontanée:
 - Écarts indiqués ci-dessus plus évidents, notamment contour final à montée élevée (contours pas si étrangement montants...)
 - Les locuteurs avancés montrent pas mal de variation individuelle
- Implications pour la didactique:
 - Utilité d'un enseignement explicite de la prosodie
 - La lecture comme exercice de sensibilisation à la prosodie

Perspectives

- Étude plus détaillée de la prosodie des anglophones canadiens
 - Mesures de la pente F_0
 - Alignement de la courbe F_0
 - Variation du registre de la hauteur
 - Débit de la parole
- Étude de la prosodie de locuteurs d'autres variétés d'anglais L1 dans des enquêtes IPFC futures:
 - IPFC anglais britannique, irlandais, américain...

Remerciements

- Jade Shapiro et Nerissa Taylor -- pour leur travail sur l'enquête IPFC anglais canadien

Remerciements

Pierre Léon (1926 – 2013)

